
1. PARCOURS UNIVERSITAIRE

1988 - 1993	École normale supérieure.
1989	Licence d'anglais à la Sorbonne.
1990	Maîtrise à la Sorbonne Nouvelle. Mémoire sur la poésie de W. H. Auden, sous la direction de Bernard Brugière.
1989 - 1991	Lecteur de Queens' College, Cambridge, et de la faculté des Langues modernes de l'université de Cambridge.
1991	DEA à l'université de Picardie Jules-Verne. Mémoire sur la poésie de Geoffrey Hill, sous la double direction de Jacques Darras (université de Picardie) et de John Kerrigan (St John's College, Cambridge).
1993	Agrégation d'anglais.
1994 - 1998	Allocataire moniteur normalien (AMN) puis attaché temporaire d'enseignement et de recherche (ATER) à l'université de Picardie.
1997	Doctorat nouveau régime à l'université de Picardie. Thèse sur la poésie de Geoffrey Hill, sous la direction de Jacques Darras.
1998 - 2002	Maître de conférences à l'université de Picardie Jules-Verne.
2002	Maître de conférences classe normale à l'université Paris 8.
2014	Maître de conférences hors classe (CNU) à l'université Paris 8.
2022	Maître de conférences classe exceptionnelle (CNU) à l'université Paris 8.
2021 - 2023	Délégation CNRS à l'Institut des textes et manuscrits modernes, UMR 8132.
2023	Habilitation à diriger des recherches à l'École normale supérieure, ED 540 ; garants : Daniel Ferrer (CNRS) et Jean-Marc Hovasse (Sorbonne Université).

2. FONCTIONS D'INTÉRÊT COLLECTIF

2018-2021	Directeur du département d'Études littéraires anglaises, université Paris 8.
2019-2022	Responsable de l'équipe de recherche « Multilinguisme, traduction, création » à l'Institut des textes et manuscrits modernes – ITEM (CNRS/ENS).
depuis 2023	Membre du conseil de laboratoire de l'UR TransCrit, université Paris 8.
2021	Membre du conseil de laboratoire de l'ITEM.
2021-2022	Membre de la commission « Docs et Postdocs » de l'EUR Translitteræ.
depuis 2019	Membre du Collège doctoral des études littéraires, université de la Calabre.
2005-2009	Membre élu du Conseil de l'UFR Textes et Sociétés, université Paris 8.
2003-2007	Directeur du département d'Études littéraires anglaises, université Paris 8.
2003-2007	Vice-président de la commission de spécialistes (11 ^e section), université Paris 8.
2012-2016	Membre du jury d'année de Licence, université Paris 8.
depuis 2005	Membre de divers comités de sélection en traduction et traductologie : Paris 8 ; Angers ; Toulouse Jean-Jaurès ; Paris Diderot ; Lille ; Paris Nanterre ; Amiens.
depuis 2002	Création et gestion des sites internet du département d'Études littéraires anglaises (depuis 2002) et de la revue en ligne <i>Poétique de l'étranger</i> (2002-2015).
2000-2004	Membre du jury de l'agrégation d'anglais.
2005-2010	Membre du jury de littérature et version au concours d'entrée aux ENS.

3. AFFILIATIONS

UR TransCrit – « Transferts critiques anglophones », université Paris 8 – Saint-Denis, axe de recherche « Textualités contemporaines ».

UMR ITEM – Institut des textes et manuscrits modernes (ENS – CNRS), membre de l'équipe « Multilinguisme, traduction, création ».

Membre de la Société des anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES), de la Société d'études des pratiques et théories de la traduction (SEPTET), de l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) et de la Société française de traductologie (SOFT).

4. RECHERCHE

A. PRÉSENTATION SYNTHÉTIQUE

Ma recherche se fait essentiellement en traductologie selon les axes suivants :

(1) la poésie traduite par les poètes, par exemple Jouve/Shakespeare, Darras/Harrison, Heaney/Dante ; (2) la collaboration auteur-traducteur, par exemple Joyce/Savitzky, Rodker/Montherlant, Jaccottet/Ungaretti ; (3) le processus de révision littéraire, par exemple Saint-John Perse/Larbaud, Hérold/D'Annunzio, Reed/Montale ; (4) la « génétique des traductions », avec des études sur les manuscrits de Coindreau, Savitzky, Bonnefoy, Wright, Eliot, Hugo.

Trois ouvrages sont en préparation : sur les manuscrits de Coindreau traduisant Steinbeck, Goyen et Faulkner (éditions Hermann) ; sur la génétique des traductions (Presses universitaires de Vincennes) ; sur les manuscrits de la traductrice Barbara Wright.

B. PROJETS COLLECTIFS

Porteur du projet « Génétique des traductions » (EUR Translitteræ), qui regroupe une vingtaine de membres dans dix pays, depuis 2019.

Depuis 2023 : « Women Translators' Archives », projet ERC (dépôt août 2024) porté par Pascale Sardin (Bordeaux Montaigne) : les femmes dans les archives littéraires et éditoriales – écrire et traduire au XX^e siècle et au début du XXI^e siècle.

Depuis 2022 : « Les fabriques de la traduction », projet UPL porté par Lucia Quaquarelli : étude des pratiques traductives dans le domaine des cultures populaires et médiatiques.

Depuis 2021 : « Thesaurus Tractatum de Translatione – Corpus des grands textes classiques sur la traduction », porté par Jean-Yves Masson (Sorbonne Université).

C. EXPERTISE

Expertise de demandes de subvention de traductions auprès du Centre national du livre (CNL), évaluation d'une dizaine de dossiers par an, depuis 2002.

Expert auprès du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et auprès du Fonds de la recherche scientifique belge, domaine « Translation Studies », depuis 2017.

Évaluation d'articles ou d'ouvrages pour divers éditeurs et revues scientifiques : *Meta* ; *Palimpsestes* ; *TTR* ; *Nouveaux cahiers de Marge* ; *Sillages critiques* ; Bloomsbury Publishing.

D. ACTIVITÉS ÉDITORIALES

Co-directeur de la collection « Manuscrits modernes » aux Presses universitaires de Vincennes, depuis 2023.

Responsable, dans le cadre du projet « Thesaurus Tractatum de Translatione » porté par Jean-Yves Masson, de deux anthologies à paraître aux éditions Verdier.

Créateur et principal rédacteur du carnet « Manuscrits de traduction » sur la plateforme Hypothèses, depuis 2020, <https://gdt.hypotheses.org>.

E. ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

Journée d'études « Translators' Drafts », huit conférences, Maison française d'Oxford, Oxford, le 3 juin 2022.

Séminaire de recherche mensuel de l'équipe « Multilinguisme, traduction, création » (ITEM, CNRS-ENS), depuis 2019, huit conférences par an. Programme complet : <https://gdt.hypotheses.org/seminaire>

Ier Congrès mondial de traductologie, cycle de huit conférences : « Le traducteur, traductologie à son insu », université Paris Nanterre, 10-14 avril 2017.

Journée d'études « L'auteur et son traducteur : collaborations, conflits, correspondances », université Paris 8, le 23 novembre 2016.

Journée d'études « “A Zealous Pilgrimage” : traduire les sonnets de Shakespeare », co-dir. Line Cottegnies, université Paris 8, le 27 mars 2004.

5. PUBLICATIONS EN TRADUCTOLOGIE

A. MONOGRAPHIE

1. *Portrait d'une traductrice : Ludmila Savitzky à la lumière de l'archive* (avec Leonid Livak), Paris, Sorbonne Université Presses, avril 2024, 390 pages.

B. ÉDITION D'OUVRAGE

2. *S. T. Coleridge, Kubla Khan*, coll. « Translations – Pratiques de la traduction », Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 2016, 65 pages.

C. DIRECTION D'OUVRAGES COLLECTIFS

3. *Traduire avec l'auteur*, coll. « Recherches actuelles en littérature comparée », Paris, Sorbonne Université Presses, 2020, 420 pages.
4. *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte* (co-dir. Esa Hartmann), Paris, Archives contemporaines, 2019, 230 pages.

D. DIRECTION DE NUMÉROS DE REVUE

5. *TTR – Traduction, Terminologie, rédaction*, n° 36-2, « Brouillons de traduction/Translators' Drafts », Association canadienne de traductologie, 2023, 400 pages.
6. *Meta : Translators' Journal*, n° 66 (co-dir. A. Cordingley), « Translation Archives », Presses universitaires de Montréal, 2021, 240 pages.
7. *Palimpsestes. Revue de traduction*, n° 34, « Dans l'archive des traducteurs », Presses Sorbonne Nouvelle, 2020, 170 pages.

E. CARNET ÉLECTRONIQUE

8. « Manuscrits de traduction » sur la plateforme Hypothèses : présentation, méthodologie, et une cinquantaine de billets avec description et analyse de fonds de traducteurs, depuis 2020, <https://gdt.hypotheses.org>.

F. CHAPITRES D'OUVRAGES COLLECTIFS

9. « Revising Literary Translation », in Annafrancesca Naccarato et Mirko Casagrande (dir.), *The Translator Unveiled*, Berne, Peter Lang, 2024 (sous presse).
10. « Intercambios autor-traductor : una breve tipología », in Olga Anokhina et Aurelia Arcocha (dir.), *Creación, traducción y autotraducción*, Madrid, Vervuert, 2022, p. 43-61.
11. « John Rodker, Revising Author and Revised Translator », in Dominique Faria et Joana Moura (dir.), *Reframing Translation*, Londres, Routledge, 2022, p. 13-33.
12. « The Coindreau Archives : A Translator at Work », in Ariadne Nunes (dir.), *Liminal Spaces : Moving Towards Genetic Translation Studies*, Londres, Bloomsbury, 2021, p. 163-178.
13. « Le traducteur phagocyte : appropriations du poème étranger », in Véronique Duché et Françoise Wuilmart (dir.), *Présences du traducteur*, Paris, Classiques Garnier, 2021, p. 52-76.
14. « Coleridge diffracted : translating the opening lines of *Kubla Khan* », in Matthew Reynolds (dir.), *Prismatic Translation*, Oxford, Legenda, 2020, p. 297-311.
15. « Partager la page », in Patrick Hersant (dir.), *Traduire avec l'auteur*, Paris, Sorbonne Université Presses, 2020, p. 7-41.
16. « Au miroir des langues : la traduction réflexive » (avec Esa Hartmann), in Esa Hartmann et Patrick Hersant (dir.), *Au miroir de la traduction*, Archives contemporaines, 2019, p. 1-9.
17. « La troisième main : réviser la traduction littéraire », in Esa Hartmann et Patrick Hersant (dir.), *Au miroir de la traduction*, Paris, Archives contemporaines, 2019, p. 45-70.
18. « Le traducteur, poète en abyme », in Geneviève Henrot Sostero et Simona Pollicino (dir.), *Traduire en poète*, Arras, Artois Presses Université, 2017, p. 23-39.
19. « Author-translator collaborations : a typological survey », in Anthony Cordingley et Céline Frigau Manning (dir.), *Collaborative translation*, Londres, Bloomsbury, 2017, p. 91-110.
20. « “Qu’ici renaisse la poésie morte” : Seamus Heaney, traducteur de Dante », in Arnaud Bernadet et Philippe Payen de la Garanderie (dir.), *Traduire-Écrire : cultures, poétiques, anthropologie*, Lyon, Presses de l’ENS, 2013, p. 307-324.

G. ARTICLES EN REVUE À COMITÉ DE LECTURE

21. « “Sous la dictée d’un certain Shakspeare” : quelques brouillons de François-Victor Hugo », in Patrick Hersant (dir.), *TTR – Traduction, Terminologie, Rédaction*, n° 36-2, « Brouillons de traduction / Translators’ Drafts », 2024, p. 57-90.
22. « Présentation », in Patrick Hersant (dir.), *TTR – Traduction, Terminologie, Rédaction*, n° 36-2, « Brouillons de traduction / Translators’ Drafts », 2024.
23. « “Une traduction du dedans” : Hopkins dans le fonds Senghor », in Chiara Montini et Giuseppe Sofo (dir.), *Continents manuscrits*, n° 21, « Génétique de la traduction », 2023.
24. « Translation archives: an introduction » (avec Anthony Cordingley), in Anthony Cordingley et Patrick Hersant (dir.), *Meta : Translators’ Journal*, n° 66-1, “Translation Archives”, Presses universitaires de Montréal, 2021, p. 9-26.
25. « Interview with Anna Kinder, Deutsches Literaturarchiv Marbach », in Anthony Cordingley et Patrick Hersant (dir.), *Meta : Translators’ Journal*, n° 66-1, “Translation Archives”, Presses universitaires de Montréal, 2021, p. 221-225.
26. « “Ce qu’il faut traduire, c’est le livre de Joyce” : les brouillons de Ludmila Savitzky », in Patrick Hersant (dir.), *Palimpsestes*, n° 34, Presses Sorbonne Nouvelle, 2020, p. 60-83.
27. « Présentation », in Patrick Hersant (dir.), *Palimpsestes*, n° 34, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2020, p. 7-13.
28. « “On n’est jamais tout seul” : étude génétique d’une collaboration », in Ana Clara Santos (dir.), *Carnets, revue d’études françaises*, n° 14, 2018.
29. « Portrait du traducteur en préfacier », in Isabelle Génin (dir.), *Palimpsestes*, n° 31, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2018, p. 17-36.
30. « Le traducteur au miroir : Retour sur un sonnet », in Jean Garapon (dir.), *Cahiers de l’Association internationale des études françaises*, n° 70, Paris, juillet 2018, p. 107-119.
31. « “Cet accident du sens” : Jacques Darras v. Tony Harrison », in Pascale Sardin (dir.), *Palimpsestes*, n° 26, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2013, p. 217-234.
32. « Shakespeare en miroir : Pierre Jean Jouve », in Christine Sukic (dir.), *Études Épistémè*, n° 6, Paris, Sorbonne Nouvelle, 2005, p. 18-25.
33. « Defauconpret, ou le demi-siècle d’Auguste », in Robert Davreu (dir.), *Romantisme – Revue du XIX^e siècle*, n° 106, Paris, Sedes, 1999, p. 83-88.

H. RECENSIONS

34. « Solange Arber, *Genèses d'une œuvre de traducteur. Elmar Tophoven et la traduction transparente* », dans *Genesis. Manuscrits – Recherche – Invention*, n° 57, 2024.
35. « Geneviève Henrot Sostero (dir.), *Archéologie(s) de la traduction* », dans *Genesis. Manuscrits – Recherche – Invention*, n° 52, 2021, p. 216-218.
36. « Nancy Cunard (dir.), *Negro Anthology* », dans *Littérature*, n° 194, 2019, p. 137-141.
37. « Christine Berthin, Laetitia Sansonetti et Emily Eells (dir.), *Auteurs-traducteurs : l'entre-deux de l'écriture* », dans *Littérature*, n° 193, 2019, p. 119-121.
38. « R. L. Stevenson, *Olalla* traduit par Leyris, traduction révisée et annotée par Alain Jumeau », *Cahiers victoriens et édouardiens*, n° 86, 2017.

I. PRÉFACES

39. « Présentation », in Hannah Sullivan, *Trois Poèmes*, Paris, La Table ronde, coll. « Vermillon », 2020, p. 7-10.
40. « Mary Butts et Jean Cocteau », in Mary Butts, *Lettres imaginaires*, Paris, Lavoisier Saint-Martin, 2014, p. 9-23.
41. « Le Grand Bluff », in Robert Louis Stevenson, *Œuvres II*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2005, p. 1330-1335.
42. « La rose au risque du chardon » (avec Jacques Darras), in Jacques Darras et Patrick Hersant (éd.), *Anthologie de poèmes anglais et écossais*, Bruxelles, Le Cri, 2003, p. 1-12.
43. « Le Dynamiteur », in Robert Louis Stevenson, *Œuvres I*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2001, p. 1219-1222.
44. « L'Oiseau-Lear », in Edward Lear, *Nonsense*, Toulouse, Ombres, coll. « Petite Bibliothèque », 1997, p. 7-16.
45. « Sur la harpe d'Orphée » (avec Jean-Yves Masson), in Jean-Yves Masson (éd.), *Anthologie de la poésie irlandaise du XX^e siècle*, Lagrasse, Verdier, 1996, p. 7-14.

6. TRADUCTIONS

ROMAN

Alice Kaplan	<i>Baya ou le grand vernissage</i>	Le bruit du monde	2024
Alice Kaplan	<i>Maison Atlas</i>	Le bruit du monde	2022
Philippe Bieler	<i>Oncle Raymond</i>	Slatkine	2019
Sara George	<i>L'École des abeilles</i>	Slatkine	2018
Mary Butts	<i>Lettres imaginaires</i>	Lavoir St-Martin	2014
Janna Levin	<i>Un fou rêve de machines de Turing</i>	Markus Haller	2011
R. L. Stevenson	<i>Le grand bluff</i>	Gallimard	2005
R. L. Stevenson	<i>Le dynamiteur</i>	Gallimard	2001
Jeremy Reed	<i>Jeunesse androgyne</i>	Granit	1993
Jeremy Reed	<i>Les damnés de la nuit</i>	Granit	1993

HISTOIRE / BIOGRAPHIE

Joshua Cole	<i>Le provocateur</i>	Payot	2023
Paul Preston	<i>Une guerre d'extermination</i>	Tallandier	2018
Ethan Katz	<i>Juifs et musulmans</i>	Belin	2018
Danielle Kisluk	<i>Voyageurs de Versailles</i>	Gallimard	2017
Haydn Williams	<i>Turquie</i>	Gallimard	2016
Nancy Green	<i>Les Américains de Paris</i>	Belin	2014
Christophe Vital	<i>Félicie de Fauveau</i>	Gallimard	2013
Jackie Wullschläger	<i>Chagall</i>	Gallimard	2012
Alice Kaplan	<i>Trois Américaines à Paris</i>	Gallimard	2012
Neal Bascomb	<i>La traque d'Eichmann</i>	Perrin	2010
Louis Begley	<i>Franz Kafka</i>	Odile Jacob	2009
Godfrey Hodgson	<i>De l'inégalité en Amérique</i>	Gallimard	2007
Roger Hahn	<i>Pierre Laplace</i>	Gallimard	2004
Paul Jankowski	<i>Cette vilaine affaire Stavisky</i>	Fayard	2000
Robert Knecht	<i>François I^{er}</i>	Fayard	1998

ESSAIS

Robert Macfarlane	<i>L'esprit des montagnes</i>	Les Arènes	2024
Robert Macfarlane	<i>Par les chemins</i>	Les Arènes	2022
Robert Macfarlane	<i>Underland</i>	Les Arènes	2020
Joseph Henrich	<i>L'intelligence collective</i>	Les Arènes	2019
Sam Harris	<i>L'islam et l'avenir de la tolérance</i>	Markus Haller	2018
Harry Frankfurt	<i>De l'inégalité</i>	Markus Haller	2017
Alice Kaplan	<i>En quête de l'Étranger</i>	Gallimard	2016
Ronald de Sousa	<i>L'amour : une brève introduction</i>	Markus Haller	2016
Haydn Williams	<i>Turquie</i>	Gallimard	2015
Daron Acemoglu	<i>Prospérité, puissance et pauvreté</i>	Markus Haller	2015
Molly Warnock	<i>Penser la peinture : Simon Hantai</i>	Gallimard	2012
Cass Sunstein	<i>Anatomie de la rumeur</i>	Markus Haller	2012
Abraham Flexner	<i>L'utilité de l'inutile</i>	Belles Lettres	2012
Henry Füseli	<i>Aphorismes sur l'art</i>	Ombres	1996
John Keay	<i>Voyageurs excentriques</i>	Payot	1996
Alessandro Scarlatti	<i>Correspondance</i>	Ombres	1995
Philip Sidney	<i>Éloge de la poésie</i>	Belles Lettres	1994

POÉSIE

Hannah Sullivan	<i>Était-ce pour cela</i>	La Table ronde	2024
Robert Macfarlane	<i>Le petit livre des sortilèges</i>	Les Arènes	2022
Hannah Sullivan	<i>Trois poèmes</i>	La Table ronde	2021
Seamus Heaney	<i>La lucarne et autres poèmes (rééd.)</i>	Gallimard	2018
John Skelton <i>et al.</i>	<i>Anthologie de la poésie anglaise</i>	Gallimard	2005
Seamus Heaney	<i>L'étrange et le connu</i>	Gallimard	2005
R. L. Stevenson	<i>Chants du voyage</i>	Belles Lettres	1999
Edward Lear	<i>Nonsense</i>	Ombres	1997
Derek Mahon <i>et al.</i>	<i>Anthologie de la poésie irlandaise</i>	Verdier	1996
F. Scott Fitzgerald	<i>Mille et un navires</i>	Belles Lettres	1996
Kenneth Slessor	<i>Visiteurs de la terre</i>	La Différence	1991
Rupert Brooke	<i>La poussière des dieux</i>	La Différence	1991

7. COMMUNICATIONS EN TRADUCTOLOGIE

A. COLLOQUES INTERNATIONAUX

1. « “Ask Bonnefoy” : a poet and his translator conversing on the drafts », communication au colloque « Genesis 2024 : Constants and Variants in Genetic Criticism » organisé par Paola Italia, université de Bologne, 9-11 mai 2024.
2. « Dealing with translation archives : a tentative methodology », communication au colloque « Traducción y archivo en la literatura latino-americana del siglo XX » organisé par Delfina Cabrera, université de Cologne, 9-10 avril 2024.
3. « “A hysterical letter from the translatress of the Portrait” : Joyce in Paris, 1920 », conférence plénière au congrès « Prismatic Joyce – XVI James Joyce Italian Foundation Conference » organisé par Fabio Luppi *et al.*, Università Roma Tre, 1^{er}-2 février 2024.
4. « *Renga* by Roubaud, Paz, Sanguineti and Tomlinson : collaborative translation at play », communication au colloque « Genesis 2023 : The Draft and Its Environs » organisé par Peng Yi, Université de Taiwan, Taipei, 28-29 septembre 2023.
5. « Revising literary translation », communication au colloque « Genesis 2022 : Exercises in Comparative Genetic Criticism » organisé par Dirk Van Hulle et Olga Beloborodova, Jesus College, université d'Oxford, 15-17 mars 2022.
6. « “Only a face and a look” : translators’ drafts and correspondences », communication au colloque « Il traduttore svelato » organisé par Annafrancesca Naccarato, université de Calabre, 29-31 octobre 2019.
7. « “Swiftly to frame the word” : Joyce in France, Joyce in French », colloque « Translation as Reframing » organisé par Dominique Faria, université des Açores, 27-28 juin 2019.
8. « Brouillons de traducteurs », communication au colloque « Écriture et traduction entre les langues : manuscrits, imprimés, archives littéraires » organisé par Olga Anokhina et Aurelia Arcocha-Scarcia, université de Bilbao, 16-17 mai 2019.
9. « Traduction et réception du *Portrait de l'artiste* : le premier Joyce français », communication au colloque « Ce que la traduction fait au roman », organisé par Cecilia Benaglia et Audrey Coussy, université McGill, Montréal, 25-26 octobre 2018.

10. « Over a ragged translation : Savitzky's Joyce », communication au 26th International James Joyce Symposium, panel « Joyce and his Translators » organisé par Serenella Zanotti, université d'Anvers, 11-16 juin 2018.
11. « La genèse d'une traduction : Valéry Larbaud en anglais », communication au XXVIIe congrès de l'AFUE, université de Séville, 9-11 mai 2018.
12. « Nuovissimo sogno : Étude génétique d'une collaboration Jaccottet – Ungaretti », communication au colloque « Multilinguismo e traduzione : le lingue nella genesi del testo », organisé par Antonietta Sanna, université de Pise, 18-20 avril 2018.
13. « Ludmila Savitzky's revisions and marginalia : Learning from translators' drafts », communication au colloque « Unexpected Intersections : Translation Studies and Genetic Criticism », organisé par Ariadne Nunes et Joana Moura, Lisbonne, 8-9 novembre 2017.
14. « Le mythe accaparé : la traduction poétique comme recontextualisation », communication au colloque « Voci della traduzione : Tradurre, trasformare, riformare », organisé par Lucia Quaquarelli, Università degli Studi, Bologne, 15-16 octobre 2015.
15. « Coleridge diffracted », communication au colloque « Prismatic Translation », Oxford Comparative Criticism and Translation, St Anne's College, Oxford, 1-3 octobre 2015.
16. « Faut-il être poète pour traduire de la poésie ? », communication au colloque « Il poeta-traduttore. Poetiche a confronto tra creazione e traduzione », organisé par Geneviève Henrot et Simona Pollicino, Università degli Studi, Padoue, 25-26 septembre 2014.

B. COLLOQUES EN FRANCE

17. « Quelques poètes-traducteurs dans leurs brouillons », colloque « Littérature et manuscrits » organisé par Esa Hartmann, université Strasbourg, 24 mai 2024.
18. « Trois boucles lexicales : Shakespeare, Proust, Joyce », LXe Congrès de la SAES, atelier « Manuscrits » organisé par Guillaume Coatalen, université de Tours, 5 juin 2021.
19. « Une révolution génétique : la traductologie face aux brouillons », communication au LVIIIe Congrès de la SAES, atelier Traductologie organisé par Bruno Poncharal, université Paris Nanterre, 9 juin 2018.
20. « Traduire la poésie », communication au LXIXe Congrès de l'Association des études françaises, organisé par Jean-Yves Masson, École normale supérieure, Paris, 11 juillet 2017.

21. « Préfaces de traducteurs », communication au I^{er} Congrès mondial de traductologie, organisé par Florence Lautel-Ribstein / SOFT, université Paris Nanterre, 10-14 avril 2017.
22. « Le comique et le sacré : Coleridge à l'épreuve de l'homophonie », communication au colloque « Sound/Writing : on Homophonic Translation », organisé par Vincent Broqua et Dirk Weissmann, École normale supérieure, Paris, 17-19 novembre 2016.
23. « La traduction et ses marges : préfaces, notes, correspondance », communication au colloque « Translators on Translating », organisé par Isabelle Génin et Jessica Stephens, université Sorbonne Nouvelle, juin 2015.
24. « Deux traducteurs au travail : Coindreau et Savitzky », communication au colloque « Les grands traducteurs dans les archives de l'IMEC », organisé par Viviana Agostini, université de Caen Normandie, Abbaye d'Ardenne, 30 septembre 2015.

C. JOURNÉES D'ÉTUDE

25. « Diasporic and dispersed : Ludmila Savitzky in the Archive », communication à la journée d'étude « Translators' Archives : a Gendered Approach » organisée par Pascale Sardin, Université Bordeaux-Montaigne, 5 octobre 2023.
26. « Barbara Wright et ses éditeurs », communication à la journée d'étude « Politiques éditoriales, archives littéraires et traduction » organisée par Caroline Bérenger, Institut Mémoire de l'édition contemporaine (IMEC), 8 novembre 2023.
27. « François-Victor Hugo translating Shakespeare's *Sonnets* », communication à la journée d'études « Translators' Drafts / Brouillons de traduction » organisée par Patrick Hersant, Maison française d'Oxford, Oxford, 3 juin 2022.
28. « Traduction et taxonomie : images, bestiaires, herbier », communication au cycle organisé par Viviana Agostini-Ouafi, université Caen Normandie, 24 novembre 2021.

D. SÉMINAIRES

29. « Le journal et la correspondance de Ludmilla Savitzkaya », conférence invitée au séminaire « Autobiographie et Correspondances » animé par Jean-Marc Hovasse et Véronique Montémont, École normale supérieure, 9 décembre 2023.
30. « Enjeux et perspectives de la génétique des traductions », conférence invitée au séminaire de Mathilde Vischer, université de Genève, 4 mai 2023.

31. « Revising, Reworking, Rewriting », conférence invitée au séminaire d'Alice Kaplan et Jeanne Sauvage, Macmillan Center, Yale University, 11 avril 2023.
32. « Ludmila Savitzky : une traductrice à sa table de travail », conférence invitée au séminaire doctoral de Christine Lombez, Nantes Université, 24 octobre 2022.
33. « La traduction poétique dans les archives », communication au séminaire « Make it new ! » de Nathalie Koble et Roland Béhar, École normale supérieure, Paris, 3 février 2022.
34. « “Ma tâche et mon supplice” : une traductrice au travail », communication au séminaire « PICT – Penser, traduire et représenter le corps », université d'Angers, 15 décembre 2021.
35. « Quando o autor se envolve : Casos de tradução colaborativa », conférence invitée, Ciclo de Palestras em literatura comparada, Universidade Federal Maranhão, 26 avril 2021.
36. « Transcrire et analyser les brouillons de traduction », communication au séminaire « Multilinguisme traduction, création », École normale supérieure, Paris, 9 octobre 2020.
37. « Génétique des traductions : esquisse de méthodologie », visio-conférence invitée, webinaire de la Société française de traductologie, Paris, 23 juin 2020.
38. « Le détour par l'archive : la traductologie dans les brouillons », visio-conférence invitée au séminaire du Centre de recherches multilingues, université Paris Nanterre, 4 juin 2020.
39. « La traduction révisée : exemples, effets, enjeux », conférence invitée, séminaire du Centre d'études de la traduction, université Paris Diderot, 10 février 2020.
40. « Drawing on drafts », communication au séminaire de Katrien Lievois (TricS), université d'Anvers, 4 décembre 2019.
41. « Translation as collaboration », communication au séminaire de Rosario Gennaro (TricS), université d'Anvers, 22 octobre 2019.
42. « Archives de traducteurs : quelle méthodologie ? », communication au séminaire de Franz Johansson et Christina Vogel, ITEM, École normale supérieure, Paris, 22 septembre 2018.
43. « Brouillons de traducteurs : ce qu'ils nous disent de la traduction », communication au séminaire de Master de Sara Greaves, Aix-Marseille Université, 19 mars 2018.
44. « Que nous enseignent les brouillons des traducteurs ? », communication au séminaire doctoral de Frosa Pejaska-Bouchereau, INALCO, 30 novembre 2017.
45. « Translating contemporary poetry », communication et atelier de traduction au séminaire doctoral de Littérature comparée, Yale University, 20 et 21 mars 2012.